

# SOMMAIRE

## PRÉSENTATION

Muguraş Constantinescu (Roumanie) .....	9
---	---

## I. ENTRETIEN

<i>Entretien</i> Muguraş Constantinescu (Roumanie) avec Maria Papadima (Grèce) .....	13
--	----

## II. DOSSIER

### *La dimension culturelle du texte en traduction (II)*

Lance Hewson (Suisse) – <i>Baba, bouillie, brouet : les dangers de l'hybridité</i> .....	23
Miroslava Novotná (République Tchèque) – <i>L'influence des adaptations des textes français du Moyen Age dans le milieu tchèque</i> .....	35
Fabio Regattin (Italie) – <i>Un étrange cas d'hétérolinguisme : l'italien dans les « auto-traductions » théâtrales (italien-français) de Gabriele D'Annunzio</i> .....	51
Elena-Brânduşa Steiciuc (Roumanie) – <i>Traduire l'identité maghrébine vers le roumain : L'Interdite de Malika Mokeddem</i> .....	63
Laura Folica (Espagne) – <i>De Pologne à la Bolivie : la dimension culturelle dans une adaptation latinoaméricaine d'Ubu Roi</i> .....	73
Luisa Messina (Italie) – <i>La société française du dix-huitième siècle dans Le Colporteur de François-Antoine Chevrier</i> .....	87
Admira Nushi, Saverina Pasho (Albanie) – <i>Quand Lorca arrivait en Albanie</i> .....	97
Maria Antoniou (Grèce) – <i>Les traces de la dimension culturelle dans la traduction des bandes dessinées</i> .....	109
Maria Julia Zaparart (Argentine) – <i>Les références culturelles dans la traduction de quelque chose à cacher de Dominique Barbéris</i> .....	125

Marian Panchon Hidalgo (Espagne) – <i>La paratraduction en espagnol de l'oeuvre La liberté ou l'amour ! de Robert Desnos</i> .....	137
Elena Moshonkina (Russie) – <i>Dante censuré : traitement des expressions « indécentes » dans les traductions françaises de la Divine Comédie au XIX<sup>e</sup> siècle</i> .....	149
Cristian Ungureanu (Roumanie) – <i>Aspects de la traduction de la Divine Comédie en roumain</i> .....	165

### III. PORTRAITS DE TRADUCTEURS/TRADUCTRICES

Iulia Corduş (Roumanie) – <i>Marily Le Nir, promotrice de l'écriture roumaine en France.</i> .....	177
--	-----

### IV. FRAGMENTARIUM IRINA MAVRODIN

<i>La traduction et le complexe du couple centre / marge (périphérie)</i> (traduit du roumain par Daniela Hăisan) .....	193
---	-----

### V. COMPTES RENDUS

Ana-Claudia Ivanov, Cosmin Pârghie (Roumanie) – <i>Les mouvements de la traduction. Réceptions, transformations, créations, Articles réunis par Annick Ettlin et Fabien Pillet, Genève, Les Editions Metis Presses, 2012, 175 p.</i> .....	197
Violeta Cristescu (Roumanie) – <i>Traductrices et traducteurs belges. Portraits réunis par Catherine Gravet, Université de Mons, Service de Communication écrite, Collection « Travaux et documents », n° 1, 2013, 468 p.</i> .....	201
Ana-Claudia Ivanov (Roumanie) – <i>Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels, Michel Ballard, Bruxelles, De Boeck Supérieur, 2013, 234 p.</i> .....	207
Raluca-Nicoleta Balaţchi (Roumanie) – <i>Traduire la littérature et les sciences humaines. Conditions et obstacles.</i> Sous la direction de Gisèle Sapiro, Ministère de la Culture et de l'Education, 2012, 397p. ....	211
<b>LES AUTEURS</b> .....	217